Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przychodź Przychodźcie teraz bogaci zapłaczcie lamentując z powodu nieszczęść waszych przychodzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodźcie teraz (wy), bogaci.* Zapłaczcie, lamentując nad swymi nadchodzącymi nieszczęściami.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Hejże, teraz bogaci, zapłaczcie wołając o lo lo* z powodu udręk waszych, (tych) przychodzących. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przychodź (Przychodźcie) teraz bogaci zapłaczcie lamentując z powodu nieszczęść waszych przychodzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz odnośnie do was, bogaci. Gorzko zapłaczcie! Nadciągają na was nieszczęścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz wy, bogacze, płaczcie, zawodząc nad nieszczęściami, które na was przyjdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nuż teraz, bogacze! płaczcie, narzekając nad nędzami waszemi, które przyjdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nuż teraz, bogacze, płaczcie, narzekając na nędze wasze, które przydą na was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz wy, bogacze, zapłaczcie wśród narzekań na utrapienia, jakie was czekają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz wy, bogacze, płaczcie i narzekajcie nad nieszczęściami, jakie na was przyjdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchajcie teraz wy, bogaci! Żałośnie zapłaczcie z powodu nieszczęść, które na was przychodzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy, bogacze, lamentujcie i płaczcie z powodu udręk, które nadchodzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A teraz wy, bogaci: Zacznijcie lamentować, płacząc z powodu bliskich już udręk.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz więc, bogacze, płaczcie i narzekajcie nad swoją biedą, jaka nadchodzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz wy, bogacze, opłakujcie gorzko cierpienia, które was czekają.

1) <x>490 6:24</x>; <x>610 6:9</x>; <x>660 2:6</x>
2) <x>290 13:6</x>; <x>330 30:2</x>; <x>660 4:9</x>
3) W oryginale onomatopeja zawodzenia.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ануж тепер, багаті, плачте й ридайте над жахливими вашими злиднями, що надходять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Hejże, teraz zamożni; zapłaczecie nad udrękami, które się do was zbliżają, wydawajcie okrzyki bólu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz słowo do bogatych: płaczcie i biadajcie nad udrękami, jakie na was nadchodzą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nuże teraz wy, bogacze, płaczcie, wyjąc nad niedolami, które na was przychodzą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz posłuchajcie wy, nieuczciwi bogacze: Nadchodzi dla was czas płaczu i nieszczęścia.